

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.04)*

УДК 81

Н.Ю. Меркурьева*Московский городской**университет управления Правительства Москвы**г. Москва, Россия*

nata2lya1@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ КОНСТРУКЦИЙ
С ПРИСОЕДИНЕННЫМ ВОПРОСОМ
В ТЕКСТЕ ИСТОРИЧЕСКОГО РОМАНА***[Natalya Yu. Merkurieva***Peculiarities of tag-questions from a historical novel text]**

It is considered the tag-questions from the dialogue texts of Walter Scott novels “Ivanhoe”, “The Abbot”, “Guy Mannering”, “Old Mortality”. The structures with canonical and non-canonical tag-questions are under analysis, their lexical and grammatical peculiarities are shown. The stylistic tools which W. Scott used for building the structures are discussed, their role as means of creating the specific of the epoch described and of giving the vividness of characters’ speech is studied. In the work there is a comparison of tag-questions from “Ivanhoe” with similar structures from the texts of Renaissance period and from the texts written by contemporaries of the author.

Key words: pragmatic markers, historical syntax, spoken interaction, authorial styles, language change.

Присоединенные вопросы, столь привычное нам явление современной речи, ни в древнеанглийских, ни в среднеанглийских текстах не встречаются [8]. Конструкции с присоединенным вопросом обнаруживаются в дошедших до нас письменных памятниках, датируемых концом XV в., первое употребление зафиксировано в пьесе “Fulgens and Lucrece”, написанной в 1497 г. Генри Медваллом (Henry Medwall) [7, p. 156]. Это, разумеется, совсем не означает, что до конца 1490-х гг. такие конструкции не существовали в повседневной речи людей. Однако, поскольку не имеется подтверждающего фактического материала, будем считать, что ранее второй половины XV века конструкции с присоединенным вопросом не употреблялись.

В романе «Айвенго», созданном в 1819 г., В. Скотт описывает события, происходившие в 1190-х гг., во времена короля Ричарда I. Считается, что течение XII-XIII вв. англо-нормандский язык был государственным в Англии. На англо-нормандском диалекте, включающем элементы и нормандского и английского языков, говорила знать, он был языком канцелярской переписки, судопроизводства, художественной литературы [1, с. 21]. Совершенно очевидно, что В. Скотт не ставил перед собой задачи восстановить и отразить реальную разговорную речь конца XII в. Скорее всего, основным его желанием было рассказать о событиях периода правления Ричарда Львиное Сердце широкому кругу читателей. Таким образом, перед писателем стояла непростая задача – с одной стороны, дать своим современникам описание давно минувших событий, показать героев, которые жили более семи веков назад, с другой – сделать повествование интересным, захватывающим, динамичным, привлекательным и не просто понятным, а легким для чтения. В этой связи представлялось интересным рассмотреть приемы, использованные автором при создании текста.

Настоящая работа посвящена рассмотрению конструкций с присоединенным вопросом, которые В. Скотт употребляет в диалогах действующих лиц романа «Айвенго». В ходе исследования предстояло ответить на следующие вопросы: какие разновидности конструкций автор выбирает, каким персонажам присваивает, как делает структуры понятными для читателя, использует ли присоединенный вопрос в целях создания колорита описываемой эпохи, и, если использует, то каким образом.

Лингвистический материал подобран из текста «Ivanhoe», в обсуждение также включен ряд примеров из романов «The Abbot», «Guy Mannering», «Old Mortality». Для исследования применялись методы проведения сплошной выборки изучаемого материала, лингвистического исследования языковых фактов, лингвистического описания, компонентного, сравнительно-сопоставительного анализов.

Ранее мы показали разнообразие конструкций с присоединенным вопросом в произведениях, написанных современниками В. Скотта (1770-1830 гг.) [3], а также в текстах, созданных в период Возрождения (1485-1650 гг.), в которых конструкция с присоединенным вопросом была впервые зафиксирована [6]. Найденные примеры были объединены в три группы на основании лексико-грамматического соответствия составляющих присоединенного вопроса и главных членов опорного предложения.

Первую группу образовали так называемые канонические конструкции, присоединенная часть в которых построена на основании строгого следования лексико-грамматическим формам подлежащего и сказуемого опорной части.

В текстах периода Ренессанса, как и периода конца XVIII – начала XIX вв. (далее для иллюстрирующих примеров в скобках будут указаны год написания или первой публикации произведения, его автор, название, страница из источника), обнаруживаются конструкции с присоединенным вопросом, в котором из опорного предложения повторяются местоимение и модальный глагол как *You will make yourself a party in the treason, will you?* (1639, Shirley J., “The Gentleman of Venice”, p. 70) и *It won't leave us, cousin Tony, will it?* (1771, Goldsmith O., “The Stoops to Conquer”, p. 808); местоимение и вспомогательный глагол, как *I had byn finely handled, had I not?* (1609, Middleton Th., “The Witch”, p. 41) и *You had best abuse them too, had you not?* (1784, Cumberland R., “The Natural Son”, p. 17); а также конструкции с повторением в присоединенной структуре местоимения и глагола-связки из опорного предложения, как в *I am no kin to you, am I?* (1611, Beaumont Fr., Fletcher J., “A King, and no King”, p. 217) и *And you are generally of your lady's way of thinking, are you not?* (1784, Cumberland R., “The Natural Son”, p. 8). Все они составляют первую группу.

Отдельную подгруппу в этой группе образует конструкция с глаголом-заменителем *do*. Так, в примере *You know me? doe you not?* (1602, Shakespeare W., “Troilus and Cressida”, p. 823) наблюдаемый в опорной части глагол *know* в присоединенной части не повторяется и представлен глаголом *doe*. В примере *She said she'd keep it safe, did she?* (1771, Goldsmith O., “The Stoops to Conquer”, p. 800) глагол *said* опорного предложения в присоединенном вопросе представлен глаголом *did*.

Функционирование в качестве глагола-заменителя было свойственно глаголу *do* не всегда. Первоначально он имел значения «сажать», «класть», «ставить», в древнеанглийском и среднеанглийском в этих значениях он использовался, хотя и достаточно редко. Основным его значением с древнеанглийского периода было «совершать», «делать». В среднеанглийском, помимо функции знаменательного глагола, он начал выполнять функции глагола-заменителя, а примерно начиная с XV в. стал использоваться как вспомогательный глагол в аналитических формах Present Simple и Past Simple [1].

Вполне вероятно, что именно этот факт потери лексического значения и выдвигания на первый план значений грамматических у глагола *do*, повлиял на формирование мнения о том, что присоединенный вопрос не мог образоваться ранее, чем появился глагол-заместитель *do* [7].

Как можно видеть в приведенных выше примерах, для присоединенного вопроса первой группы характерно расположение в финале конструкции, после опорного предложения. Размещение присоединенного вопроса канонического типа внутри опорного предложения, как в примере *Don't you mind 'un, zur, don't ye – he be's intoxicated.* (1797, Morton Th., "Cure for the Heart Ache", p. 11), мы сочли довольно «молодым» явлением, первые примеры которого зафиксировали в текстах ранних 1700-х гг. [4].

Вторую группу образовали конструкции, в присоединенном вопросе которых наблюдаются некоторые отличия от «строгих» канонических структур первой группы.

Отличия могут касаться использования глагола. Например, в предложении *I will hold my peace when Achilles' brach bids me, shall I?* (1602, Shakespeare W., "Troilus and Cressida", p. 818) в присоединенной части наблюдаем глагол *shall* при «ожидаемом» каноническом *will*; в конструкции *Why, it is a chair, an't it?* (1797, Morton Th., "Cure for the Heart Ache", p. 52) видим присоединяемую форму *an't it?* при «ожидаемой» *is it?* или *isn't it?*.

Отличия от канонических структур также могут быть связаны с употреблением местоимения. Так, в конструкции *I'll contrive that you shall speak to her alone. Will you?* (1798, Thompson B., "The Stranger", p. 55) наблюдаем присоединенное *will you?* при «ожидаемом» каноническом *shall you?*. А в предложении из пьесы периода Ренессанса *...thou hast been at Parris garden hast not?* (1602, Dekker Th., "The Vntrussing of the Humorous Poet", p. 229) видим присоединенную часть, сформированную глаголом *hast* и частицей *not* при отсутствии местоимения.

В третью группу вошли неканонические структуры – с присоединяемыми междометиями, словами наречного характера, устоявшимися предикативными сочетаниями.

Конструкции с присоединенными междометиями употребляются как Шекспиром и его современниками, так и авторами в 1770-1830 гг. Разнообразие таких присоединенных частей составлено междометиями *ha, ho, ah* и *hey*,

eh, соответственно. Например: *All thy tediousnesse on me, ah?* (1598, Shakespeare W., “Much Adoe about Nothing”, p. 625); *What? you kill'd him? hey?* (1797, Coleridge S.T., “Osorio”, p. 547).

Присоединенное слово-вопрос в обоих периодах наиболее часто представлено наречием *then*, реже встречаются *indeed, sure, perhaps*: *You will not, sure?* (1641, Shirley J., “The Cardinal”, p. 347); *You know him, then?* (1803, Colman G., “John Bull”, p. 15).

Присоединенный вопрос-фраза также используется авторами Ренессанса и авторами-современниками В. Скотта. Такой вопрос строится двумя обязательными составляющими – местоимением второго лица (*you* или *thou*) и глаголом (*think, hear, see, mean*): *Will all be perfect, think'st thou?* (1622, Middleton Th. and Rowley W., “The Changeling”, p. 73); *Mr. Blushenly, you mean?* (1784, Cumberland R., “The Natural Son”, p. 75).

В. Скотт в своих произведениях употребляет все вышеуказанные типы конструкций с присоединенным вопросом, как канонические *She is a strict Huguenot, is she not?* (1820, “The Abbot”, p. 116), так и неканонические: *You seem on the outlook – eh?* (1815, “Guy Mannering”, p. 33); *Wittenbold, perhaps?* (1820, “Old Mortality”, p. 453); *So he's no in, ye say?* (1815, “Guy Mannering”, p. 292).

Далее рассмотрим подробнее разнообразие присоединенных структур, включенных В. Скоттом в реплики диалогов действующих лиц романа «Айвенго». После обсуждаемого отрывка будут приведены страницы из источников на английском и русском языках.

К канонической группе мы отнесли следующие конструкции.

Присоединенные вопросы предложений *'The assailants have won the barriers, have they not?' said Ivanhoe.* (p. 313) – ‘Осаждающие ведь прорвались за ограду?’ – спросил Айвенго. (с. 354) и *'Peace!' said the Grand Master. 'This thy daughter hath practiced the art of healing, hath she not?'* (p. 391) – ‘Молчать! – сказал гроссмейстер. Дочь твоя занималась врачеванием или нет?’ (с. 443) построены вспомогательным глаголом, повторяемым из опорной части, и местоимением, соответствующим существительному-подлежащему опорного предложения. Причем во втором примере возможный нейтральный вариант присоединенного вопроса *has she not?* заменяется на *hath she not?*, с использованием формы 3 лица единственного числа настоящего времени глагола *haven (hath)*, который употреблялся в среднеанглийском и ранненовоанглийском периодах [1].

В предложении *But they were Saxons who robbed the chapel at St Bees of cup, candlestick, and chalice, were they not?* (р. 283), которое составляет реплику рыцаря Фрон де Бефа, и имеет русский эквивалент *Но те, что ограбили часовню Сент-Би и утащили оттуда чашу, дароносицу и подсвечник, были саксы, не правда ли?* (с. 320), при построении присоединенного вопроса повторяются глагол-связка *were* и местоимение *they* из опорной части.

В реплике короля Ричарда Львиное Сердце *Meanwhile we part friends, do we not?* (р. 369) – *А теперь, надеюсь, мы расстанемся друзьями?* (с. 419) используется предложение с присоединенной частью *do we not?*. Знаменательный глагол опорной части *part* в присоединенной структуре заменен глаголом-заместителем *do*.

Наиболее привычными эквивалентами, подбираемыми в русском переводе для присоединенных предикативных вопросов, являются сочетания «не так ли», «не правда ли» [2]. Автор перевода рассматриваемого нами текста, Е. Г. Бекетова, использует не только эти, но и другие маркеры разговорной речи – «ведь», «или нет», «надеюсь».

Среди неканонических присоединенных вопросов в тексте нам встретились как присоединенное междометие, так и присоединенное слово-вопрос и присоединенная фраза.

В качестве опорного предложения для присоединенного междометия *ha?* выбирается специальный вопрос: *what dost thou think of this, friend Gurth, ha?* (р. 32) – *Что ты об этом думаешь, друг мой Гурт?* (с. 45), реплика предназначена шуту Вамбе.

Наречием *then* оформляются опорные предложения, относящиеся к разным коммуникативным типам, в частности, к:

– повествовательной структуре ‘*You leave England, then?*’ said Rowena [...] (р. 499) – ‘**Разве** вы уезжаете из Англии? – спросила Ровена’ ... (570); ‘*You will not harm me, then?*’ said Wamba. (р. 448) – ‘**А** вы не станете меня обижать? – спросил Вамба.’ (509);

– общему вопросу с инверсией: ‘*Do not Saxon priests visit this castle, then?*’ replied Cedric. (р. 275) – ‘**Разве** священники из саксов не заходят сюда? – спросил Седрик.’ (с. 311);

– специальному вопросу: ‘*And what is his name, then?*’ demanded Locksley. (р. 216) – ‘**Как же** его зовут? – спросил Локсли.’ (с. 245).

Можно видеть, что персонажи, принадлежащие к разным социальным слоям общества, употребляют такой тип вопроса – и шут Вамба, и благородный Седрик, и Леди Ровена, и разбойник Локсли.

Можно наблюдать отсутствие единого способа передачи приведенных предложений на русский язык и использование прагматических маркеров «разве», «а...», «(как) же».

Для построения конструкции с присоединенным вопросом-фразой автор привлекает глаголы *say, think, see* в личных формах, образованных суффиксом *st*: ‘*Willingly, saidst thou?*’ (p. 125) – ‘**Ты говоришь** – охотно?’ (с. 149); ‘*Hath he sense enough, thinkst thou?*’ said the Black Knight, addressing Gurth. (p. 266) – ‘**Как ты думаешь**, годится он на это?’ (с. 302); ‘*Thou hast nothing, thou seest, to fear from my interference.*’ (p. 223) – ‘**Сам видишь**, что тебе нечего опасаться моего вмешательства.’ (с. 252). Эти конструкции включены в реплики старого Исаака, короля Ричарда, рыцаря де Браси. Присоединенные части, помещенные в финал английского предложения, в переводе передаются сочетаниями «ты говоришь», «как ты думаешь», «сам видишь» и образуют начало русского предложения.

Путь, который избрал романист, подбирая конструкции с присоединенным вопросом, оказался специфичным и, как показали минувшие со времени написания две сотни лет неизменной популярности «Айвенго», весьма успешным. Писатель использует легко узнаваемые структуры современной ему разговорной речи, внося определенные специфические элементы в лексические и грамматические средства создания этих структур. Так, например, глаголы *will, say, do, see, hear* при сочетании с местоимением *thou* используются в формах *wilt, saidst, dost, seest, hearest*, типичных для среднеанглийского глагола. Такие элементы как будто характерны для некоей «старой» эпохи, и в то же время понятны. Они сразу же привлекают внимание, поскольку неоднократно повторяются. «Старая» эпоха выбрана В. Скоттом обдуманно. Это всем известные времена Ренессанса. Известны они во многом благодаря пьесам У. Шекспира и его современников – Ф. Бомонда, Дж. Флетчера, Б. Джонсона, Т. Деккера и др., произведения которых хорошо знакомы аудитории в наше время и, несомненно, были популярны в XIX в.

При оформлении конструкции с присоединенным вопросом авторы Ренессанса не пользовались тире, этот знак препинания для отделения присоединенного вопроса стали ставить не ранее начала 1700-х гг. В. Скотт, что

совершенно естественно, употребляет тот знак препинания, который считает уместным, поскольку в текстах XIX в. между присоединенной и опорной частями предложения ставятся разнообразные знаки препинания, в том числе и тире: *But the wager of battle is complete, even according to the fantastic fashions of Norman chivalry – Is it not, Father Aymer?* (p. 70) – ‘Но, кажется, предложенных залогов и так достаточно – даже по модному уставу норманского рыцарства. Так ли я говорю, отец Эймер?’ (с. 88).

Наиболее характерным местоположением для присоединенного вопроса Ренессанса, как мы уже отмечали выше, является финал конструкции. Включение присоединенной структуры в опорную нам не встретилось в произведениях, написанных ранее начала 1700-х гг. В. Скотт размещает присоединенный вопрос как после опорного предложения, так и внутри него, что особенно наглядно видно в следующем отрывке, с двумя последовательно расположенными конструкциями с каноническим и неканоническим присоединенными вопросами *wilt thou not?* и *thou seest?*: *But now thou knowest my drift, thou wilt resume thine own original plan, wilt thou not? – Thou hast nothing, thou seest, to fear from my interference.* (p. 223) – Ну, теперь ты знаешь мои намерения, значит, можешь придерживаться первоначального плана. Сам видишь, что тебе нечего опасаться моего вмешательства. (с. 252). Неканонический присоединенный вопрос *hearest me not?* обнаруживается в середине сложной структуры *Here, Urfried – hag – fiend of a Saxon witch – hearest me not? – tend me this bedridden fellow.* (p. 305) – Эй, Урфрида! Проклятая старуха! Эй, саксонская ведьма! Не слышишь, что ли? Ступай ухаживай за раненым негодяем... (с. 347).

Придавая естественность речи, В. Скотт вводит конструкции с присоединенным вопросом в реплики персонажей, не принимая во внимание того, что такие конструкции, скорее всего, сформировались гораздо позже описываемого им исторического периода. Однако, поскольку присоединенный вопрос является широко распространенным и привычным для писателя и его аудитории, речь действующих лиц не может быть создана без такого вопроса.

Соседство современного автору синтаксиса и архаичного способа словоизменения при построении конструкций создает эффект, с одной стороны, «понятности» любому неподготовленному читателю, с другой – «состаривает» речь персонажей и способствует созданию ощущения того, что фразы принадлежат людям давно ушедшего времени.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Иванова И. П., Чахоян Л. П., Беляева Т. М.* История английского языка. СПб.: Изд-во «Лань», 1999.
2. *Меликян В.Ю.* Модели построения вопросительных коммуникем английского языка. // Язык. Текст. Дискурс. № 12-2. 2014.
3. *Меркурьева Н.Ю.* Лексико-грамматические характеристики конструкций с присоединенным вопросом из художественных текстов 1770-1830-х. // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер. Гуманитарные науки. 2020. № . 5/2.
4. *Меркурьева Н. Ю.* Лексико-грамматические характеристики *конструкций* с присоединенным вопросом (на материале текстов периода Раннего Просвещения) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2019. Вып. 7 (204).
5. *Скотт Вальтер.* Айвенго. СПб: «Лениздат», 2014. 573 с.
6. *Merkuryeva N.* Tag Questions Variety: Renaissance Period // Journal of Critical Reviews. 2020. V. 7. Issue 2.
7. *Tottie G, Hoffmann S.* Tag Questions in English. The First Century // Journal of English Linguistics. 2009. V. 37. № 2.
8. *Visser F.Th.* A historical syntax of the English Language. V. 1. Leiden: Brill, 2002.

R E F E R E N C E S

1. *Ivanova I.P., Chakhoian L.P., Belyaeva T.M.* The History of the English Language. Saint-Petersburg: “Lan” Ed., 1999.
2. *Melikyana V.Yu.* Interrogative phraseological units models of formation in the English language. // Language. Text. Discourse. № 12-2. 2014.
3. *Merkuryeva N.Y.* Lexical and grammatical characteristics of tag-questions from artworks of 1770-1830s. // Modern science: topical problems of theory and practice. Ser. Humanities. 2020. № . 5/2.

4. *Mercuryeva N.Y.* Lexical and grammatical characteristics of tag-questions (from the texts of the early period of the age of Enlightenment) // Tomsk State Pedagogical University Bulletin. 2019. Issue. 7 (204).
5. *Scott Walter.* Ivanhoe. Saint-Petersburg: "Lenizdat", 2014.
6. *Mercuryeva N.* Tag Questions Variety: Renaissance Period // Journal of Critical Reviews. 2020. V. 7. Issue 2.
7. *Tottie G, Hoffmann S.* Tag Questions in English. The First Century // Journal of English Linguistics. 2009. V. 37. No 2.
8. *Visser F.Th.* A historical syntax of the English Language. V. 1. Leiden: Brill, 2002.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. *Beaumont Francis and Fletcher John.* A King, and no King. The Works of Francis Beaumont and John Fletcher in ten volumes. V. 1. Cambridge: The University Press, 1905.
2. *Coleridge Samuel Taylor.* Osorio. The Complete Poetical Works of Samuel Taylor Coleridge. V. 2. Oxford: Clarendon Press, 1912.
3. *Colman George the Younger.* John Bull; or, the Englishman's Fireside. British Theatre. V. 42. London: Longman, 1800.
4. *Cumberland Richard.* The Natural Son. A Comedy by Richard Cumberland. London: John Bell, 1792.
5. *Dekker Thomas.* The Vntrussing of the Humorous Poet. Dekker's Dramatic Works in four volumes. V. 1. London: John Pearson, 1873.
6. *Goldsmith Oliver.* The Stoops to Conquer or the Mistakes of a Night. Goldsmith Selected Works. London: Rupert Hart-Davis, 1967.
7. *Middleton Thomas and Rowley William.* The Changeling. Lincoln: University of Nebraska Press, 1960.
8. *Middleton Thomas.* The Witch by Thomas Middleton. Oxford: Oxford University Press, 1963.

9. *Morton Thomas*. Cure for the Heart Ache. British Theatre. V. 35. London: Longman, 1800.
10. *Scott Walter*. The Abbot. V. 9. London: Bradbury, Agnew & Co, 1877.
11. *Scott Walter*. Guy Mannering. V. 2. London: Bradbury, Agnew & Co, 1877.
12. *Scott Walter*. Ivanhoe. Oxford: Oxford University Press, 1996.
13. *Scott Walter*. Old Mortality. V.3. London: Bradbury, Agnew & Co, 1877.
14. *Shakespeare William*. Much Adoe about Nothing. The Complete Works. Original-Spelling Edition. Oxford: Clarendon Press, 1986.
15. *Shakespeare William*. Troilus and Cressida. The Complete Works. Original-Spelling Edition. Oxford: Clarendon Press, 1986.
16. *Shirley James*. The Cardinal. The Dramatic Works and Poems of James Shirley in 6 volumes. V. 5. London: John Murray, 1832.
17. *Shirley James*. The Gentleman of Venice. The Dramatic Works and Poems of James Shirley in 6 volumes. V. 5. London: John Murray, 1832.
18. *Thompson Benjamin*. The Stranger. British Theatre. V. 42. London: Longman, 1800.

12 августа 2020 г.